

Act

Chapter 7

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεύς, Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει?
Сказав же — первосвященник Чи це так є?
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1487](#) [G3778](#) [G3779](#) [G2192](#)

Запитав тоді первосвященик: „Чи це так?“

2 ὁ δὲ ἔφη, Ἄνδρες, ἀδελφοί, καὶ πατέρες, ἀκούσατε! Ὁ Θεὸς τῆς
— ж відповів Мужі браття і батьки послухайте — Бог —
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0435](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3962](#) [G0191](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)
δόξης ὡφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ, ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ,
слави з'явився — батькові нашому Авраамові коли-був у — Месопотамії
[G1391](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0011](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3318](#)

πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Харρᾶν,
перш ніж оселитися йому в Харрані
[G4250](#) [G2228](#) [G2730](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5488](#)

Степан же промовив: „Послухайте, мужі-браття й отці! Бог слави з'явивсь Авраамові, отцеві нашому, як він у Месопотамії був, перше ніж оселився в Харані,

3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου, καὶ ἐκ τῆς
і сказав до нього Вийди із — землі твоєї і від —
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#)
συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.
родини твоєї і йди у — землю яку — тобі покажу
[G4772](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1204](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4771](#) [G1166](#)

і промовив до нього: „Вийди із своєї землі та від роду свого, та й піди до землі, що тобі покажу“.

4 τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων, κατώκησεν ἐν Харρᾶν, κακεῖθεν μετὰ
тоді вийшовши з землі Халдеїв оселився у Харрані і-звідти після
[G5119](#) [G1831](#) [G1537](#) [G1093](#) [G5466](#) [G2730](#) [G1722](#) [G5488](#) [G2547](#) [G3326](#)
τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, μετώκησεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην,
— смерті — батька його переселив його до — землі цієї
[G3588](#) [G0599](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G3351](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3778](#)
εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε.
в якій ви нині живете
[G1519](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3568](#) [G2730](#)

Тоді він вийшов із землі халдейської, та й оселився в Харані. А звідти, як умер йому батько, Він переселив його в землю оцю, що на ній ви живете тепер.

5 καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ, οὐδὲ βῆμα ποδός; καὶ
 і не дав йому спадщини в ній навіть стопу ноги але
[G2532](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2817](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3761](#) [G0968](#) [G4228](#) [G2532](#)

ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτήν, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ
 пообіцяв дати йому на володіння її і — нащадкам його
[G1861](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2697](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4690](#) [G0846](#)

μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.
 після нього хоч-не було в-нього дитини
[G3326](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5043](#)

Та спадщини на ній Він не дав йому навіть на крок, але обіцяв „дати її на володіння йому й його родові по ній“, хоч дитини не мав він.

6 ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ Θεός: ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον
 говорив же так — Бог що буде — нащадок його чужинцем
[G2980](#) [G1161](#) [G3779](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4690](#) [G0846](#) [G3941](#)

ἐν γῆ ἀλλοτρία, καὶ δουλώσουσιν αὐτό, καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια;
 у землі чужій і поневолять його і гніттимуть рокив чотириста
[G1722](#) [G1093](#) [G0245](#) [G2532](#) [G1402](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2559](#) [G2094](#) [G5071](#)

І сказав Бог отак, що насіння його буде прихो́дьком у краї чужому, і поневолять його, і будуть гно́бити чотириста роки́в.

7 καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσουσιν, κρινῶ ἐγώ, ὁ Θεός εἶπεν;
 і — народ якому — служитимуть суджу Я — Бог сказав
[G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1398](#) [G2919](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#)

καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται, καὶ λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.
 і після цього вийдуть і служитимуть Мені на — місці цьому
[G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G1831](#) [G2532](#) [G3000](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3778](#)

„Але Я — сказав Бог — буду судити народ, що його понево́литъ. Опісля ж вони вийдуть, і будуть служити Мені на цім місці“.

8 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς; καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ,
 і дав йому завіт обрізання і так породив — Ісаака
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1242](#) [G4061](#) [G2532](#) [G3779](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2464](#)

καὶ περιέτεμεν αὐτόν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ; καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ,
 і обрізав його — дня — восьмого і Ісаак — Якова
[G2532](#) [G4059](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3590](#) [G2532](#) [G2464](#) [G3588](#) [G2384](#)

καὶ Ἰακώβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.
 і Яків — дванадцятьох патріархів
[G2532](#) [G2384](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3966](#)

І дав Він йому заповіта обрізання. І породив так Ісаака, і восьмого дня він обрізав його. А Ісак породив Якова, а Яків — дванадцятьох патріархів.

9 Καὶ οἱ πατριάρχαι, ζηλώσαντες τὸν Ἰωσήφ, ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον.
 і — патріархи позаздривши — Йосипові продали до Єгипту
[G2532](#) [G3588](#) [G3966](#) [G2206](#) [G3588](#) [G2501](#) [G0591](#) [G1519](#) [G0125](#)

καὶ ἦν ὁ Θεός μετ' αὐτοῦ,
 і був — Бог з ним
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G0846](#)

А ті патріархи позаздри́ли Йо́сипові, і прода́ли його до Єгипту. Але Бог був із ним,

10 καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ; καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
 i визволив його від усіх — скорбот його i дав йому
[G2532](#) [G1807](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2347](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)

χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραῶ, βασιλέως Αἰγύπτου; καὶ κατέστησεν
 милість i мудрість перед фараоном царем Єгипту i поставив
[G5485](#) [G2532](#) [G4678](#) [G1726](#) [G5328](#) [G0935](#) [G0125](#) [G2532](#) [G2525](#)

αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ [ἐφ'] ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.
 його правителем над Єгиптом i над усім — домом його
[G0846](#) [G2233](#) [G1909](#) [G0125](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

i його визволив від усіх його үтисків, i дав йому благодать та мудрість перед фараоном, царем єгипетським, а він настановив його за правителя над Єгиптом та всім своїм домом.

11 ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάαν, καὶ θλίψις
 прийшов же голод на весь — Єгипет i Ханаан i скорбота
[G2064](#) [G1161](#) [G3042](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G0125](#) [G2532](#) [G5477](#) [G2532](#) [G2347](#)

μεγάλη, καὶ οὐχ ἠῦρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.
 велика i не знаходили їжі — батьки наші
[G3173](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G5527](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

А як голод прийшов на всю землю єгипетську та ханаанську, та велика біда, то поживи тоді не знаходили наші батькі.

12 ἀκούσας δὲ Ἰακῶβ, ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον, ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας
 почувши ж Яків що-є зерно в Єгипті послав — батьків
[G0191](#) [G1161](#) [G2384](#) [G1510](#) [G4621](#) [G1519](#) [G0125](#) [G1821](#) [G3588](#) [G3962](#)

ἡμῶν πρῶτον;
 наших уперше
[G1473](#) [G4412](#)

Коли ж Яків почув, що в Єгипті є збіжжя, то послав батьків наших уперше.

13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ, ἀνεγνωρίσθη Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ
 i у-другий — раз відкрився Йосип — братам своїм i
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1208](#) [G0319](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#)

φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραῶ τὸ γένος [τοῦ] Ἰωσήφ.
 відомим стало — фараонові — походження — Йосипове
[G5318](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5328](#) [G3588](#) [G1085](#) [G3588](#) [G2501](#)

А як удруге послав, то був пізнаний Йосип братами своїми, i фараонові знаний став Йосипів рід.

14 ἀποστείλας δὲ, Ἰωσήφ μετεκαλέσατο Ἰακῶβ, τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ πᾶσαν
 пославши ж Йосип покликав Якова — батька свого i всю
[G0649](#) [G1161](#) [G2501](#) [G3333](#) [G2384](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#)

τὴν συγγένειαν, ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε.
 — родину в душах сімдесят п'ять
[G3588](#) [G4772](#) [G1722](#) [G5590](#) [G1440](#) [G4002](#)

Тоді Йосип послав, щоб покликати Якова, батька свого, та всю родину свою — сімдесят i п'ять душ.

15 καὶ κατέβη Ἰακῶβ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν, αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες
 i зійшов Яків до Єгипту i помер він i — батьки
[G2532](#) [G2597](#) [G2384](#) [G1519](#) [G0125](#) [G2532](#) [G5053](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#)

ἡμῶν,
 наші
[G1473](#)

| І подався Яків в Єгипет, та й умер там він сам та наші батьки.

16 καὶ μετετέθησαν εἰς Συχέμ, καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι, ᾧ
і перенесені—були до Сихему і покладені—були в — гробниці яку
[G2532](#) [G3346](#) [G1519](#) [G4966](#) [G2532](#) [G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#) [G3739](#)

ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ ἐν Συχέμ.
купив Авраам за—ціну срібла у — синів Еммора в Сихемі
[G5608](#) [G0011](#) [G5092](#) [G0694](#) [G3844](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1697](#) [G1722](#) [G4966](#)

| І їх перенесли в Сихем, і поклали до гробу, що Авраам був купив за ціну срібла від синів Еммора Сихемового.

17 Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας, ἦς ὠμολόγησεν ὁ
Коли—ж — наближався — час — обітниці яку обіцяв —
[G2531](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3739](#) [G3670](#) [G3588](#)

Θεὸς τῷ Ἀβραὰμ, ἠύξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,
Бог — Авраамові зростав — народ і множився в Єгипті
[G2316](#) [G3588](#) [G0011](#) [G0837](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G4129](#) [G1722](#) [G0125](#)

| А коли наближавсь час обітниці, що нею Бог клявсь Авраамові, розрісся народ і намножився в Єгипті,

18 ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν
аж—доки — не—постав цар інший над Єгиптом який не знав —
[G0891](#) [G3739](#) [G0450](#) [G0935](#) [G2087](#) [G1909](#) [G0125](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#)

Ἰωσήφ.
Йосипа
[G2501](#)

| аж поки настав інший цар ув Єгипті, що не знав уже Йосипа.

19 οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν, ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας [ἡμῶν],
цей підступно—вчинивши — роду нашому мучив — батьків наших
[G3778](#) [G2686](#) [G3588](#) [G1085](#) [G1473](#) [G2559](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν, εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι.
— змушуючи — немовлят кидати їхніх щоб — не залишалися—живими
[G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1025](#) [G1570](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2225](#)

| Він хитро наш люд обманив, і силою змушував наших отців викидати дітей своїх, щоб вони не лишались живі.

20 Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ Θεῷ; ὃς
В — час—той народився Мойсей і був вродливий — Богу який
[G1722](#) [G3739](#) [G2540](#) [G1080](#) [G3475](#) [G2532](#) [G1510](#) [G0791](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#)

ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς.
виховувався місяці три в — домі — батьковому
[G0397](#) [G3376](#) [G5140](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3962](#)

| Того часу родився Мойсей, і гарний він був перед Богом. Він годований був у домі батька свогого три місяці.

21 ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ, ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ, καὶ
коли—ж—підкинули — його підняла його — дочка фараонова і
[G1620](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0337](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2364](#) [G5328](#) [G2532](#)

ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.
виховала його собі як сина
[G0397](#) [G0846](#) [G1438](#) [G1519](#) [G5207](#)

| А коли він був вікинений, то дочка фараона забрала його, та й за сина собі його виховала.

22 καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς [ἐν] πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων· ἦν δὲ δυνατὸς
 і навчений-був Мойсей у всій мудроті єгиптян був же сильний
[G2532](#) [G3811](#) [G3475](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4678](#) [G0124](#) [G1510](#) [G1161](#) [G1415](#)

ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ.
 у словах і ділах своїх
[G1722](#) [G3056](#) [G2532](#) [G2041](#) [G0846](#)

| І Мойсей був навчений всієї премудрості єгипетської, і був міцний у словах та в ділах своїх.

23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταέτης χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν
 Коли-ж — сповнилося йому сорокарічний вік зійшло на —
[G5613](#) [G1161](#) [G4137](#) [G0846](#) [G5063](#) [G5550](#) [G0305](#) [G1909](#) [G3588](#)

καρδίαν αὐτοῦ, ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, τοὺς υἱούς Ἰσραήλ;
 серце його відвідати — братів його — синів Ізраїлю
[G2588](#) [G0846](#) [G1980](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#)

| А коли йому сповнилося сорок років, йому спало на серце відвідати братів своїх, синів Ізраїлевих.

24 καὶ ἰδὼν τινα ἀδικούμενον, ἠμόνατο, καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ
 і побачивши одного кривдженого захистив і здійснив помсту-за —
[G2532](#) [G3708](#) [G5100](#) [G0091](#) [G0292](#) [G2532](#) [G4160](#) [G1557](#) [G3588](#)

καταπονουμένῳ, πατάξας τὸν Αἰγύπτιον.
 пригнобленого вразивши — єгиптянина
[G2669](#) [G3960](#) [G3588](#) [G0124](#)

| Як угледів же він, що одному з них діється кривда, заступився, і відомстив за окривдженого, убивши єгиптянина.

25 ἐνόμιζεν δὲ, συνιέναι τοὺς ἀδελφούς [αὐτοῦ], ὅτι ὁ Θεὸς διὰ χειρὸς
 думав же розуміють — брати його що — Бог через руку
[G3543](#) [G1161](#) [G4920](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G5495](#)

αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς. οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.
 його дає визволення їм вони ж не зрозуміли
[G0846](#) [G1325](#) [G4991](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G4920](#)

| Він же думав, що браті розуміють, що рукою його Бог дає їм визволення, та не зрозуміли вони.

26 τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ, ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλλασεν
 — ж наступного дня з'явився їм що-сварилися і примиряв
[G3588](#) [G5037](#) [G1966](#) [G2250](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3164](#) [G2532](#) [G4900](#)

αὐτοῦς εἰς εἰρήνην, εἰπὼν, ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε. ἵνα τί ἀδικεῖτε
 їх до миру сказавши Мужі брати ви-є нащо ж кривдите
[G0846](#) [G1519](#) [G1515](#) [G3004](#) [G0435](#) [G0080](#) [G1510](#) [G2443](#) [G5101](#) [G0091](#)

ἀλλήλους?
 один-одного?
[G0240](#)

| А наступного дня, як сварились вони, він з'явився ї хотів погодити їх, кажучи: „Люди, ви — браття, чого один одного кривдите?“

27 ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπόσωτο αὐτὸν, εἰπὼν, Τίς σε
 — ж що-кривдив — ближнього відштовхнув його сказавши Хто тебе
[G3588](#) [G1161](#) [G0091](#) [G3588](#) [G4139](#) [G0683](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4771](#)

κατέστησεν, ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν?
 поставив начальником і суддею над нами?
[G2525](#) [G0758](#) [G2532](#) [G1348](#) [G1909](#) [G1473](#)

| А той, що ближнього кривдив, його відіпхнув та сказав: „Хто наставив над нами тебе за старшого й суддю?

28 μή ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὄν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον?
Хіба вбити мене ти хочеш так-як способом убив учора — єгиптянина?
[G3361](#) [G0337](#) [G1473](#) [G4771](#) [G2309](#) [G3739](#) [G5158](#) [G0337](#) [G5504](#) [G3588](#) [G0124](#)

| Чи хочеш убити й мене, як учора вбив ти єгиптянина?“

29 ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν
утік же Мойсей через — слово це і став чужинцем у
[G5343](#) [G1161](#) [G3475](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3941](#) [G1722](#)

γῆ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.
землі Мадіямській де породив синів двох
[G1093](#) [G3099](#) [G3757](#) [G1080](#) [G5207](#) [G1417](#)

| І втік Мойсей через слово оце, і стався прихóдьком у землі мадіямській, де зродив двох синів.

30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα, ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ
І коли-минуло років сорок з'явився йому у — пустелі —
[G2532](#) [G4137](#) [G2094](#) [G5062](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#)

ὄρους Σινᾶ, ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου.
гори Сінай ангел у полум'ї вогню куща
[G3735](#) [G4614](#) [G0032](#) [G1722](#) [G5395](#) [G4442](#) [G0942](#)

| А коли сорок років проминуло, то з'явивсь йому Ангел Господній у полум'ї куща огняного в пустині Сінайської гори.

31 ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν, ἐθαύμαζεν τὸ ὄραμα; προσερχομένου δὲ
— ж Мойсей побачивши дивувався — видінню коли-приступив же
[G3588](#) [G1161](#) [G3475](#) [G3708](#) [G2296](#) [G3588](#) [G3705](#) [G4334](#) [G1161](#)

αὐτοῦ κατανοῆσαι, ἐγένετο φωνὴ Κυρίου:
він роздивитися пролунав голос Господній
[G0846](#) [G2657](#) [G1096](#) [G5456](#) [G2962](#)

| А Мойсей, як побачив, дивувався з видіння. А коли підійшов, щоб розглянути, був голос Господній до нього:

32 Ἐγὼ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ Θεὸς Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαὰκ, καὶ
Я — Бог — батьків твоїх — Бог Авраама і Ісаака і
[G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G2464](#) [G2532](#)

Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ, γενόμενος Μωϋσῆς, οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.
Якова затремтівши ж ставши Мойсей не наважувався дивитися
[G2384](#) [G1790](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3475](#) [G3756](#) [G5111](#) [G2657](#)

| „Я Бог отців твоїх, — Бог Авраамів, і Бог Ісаків, і Бог Яковів!“ І затрусився Мойсей, і не відваживсь поглянути...

33 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος, Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου,
сказав же йому — Господь Розв'яжи — взуття — ніг твоїх
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3089](#) [G3588](#) [G5266](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ ἔστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν.
— бо місце на якому стоїш земля свята є
[G3588](#) [G1063](#) [G5117](#) [G1909](#) [G3739](#) [G2476](#) [G1093](#) [G0040](#) [G1510](#)

| І промовив до нього Господь: „Скинь взуття з своїх ніг, бо те місце, на якому стоїш, то свята земля!

34 ἰδὼν, εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ,
 побачивши бачив-Я — страждання — народу Мого — що-в Єгипті
[G3708](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2561](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0125](#)

καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτοῦ ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς; καὶ νῦν
 і — зітхання його почув-Я і зійшов визволити їх і тепер
[G2532](#) [G3588](#) [G4726](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2532](#) [G2597](#) [G1807](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3568](#)

δεῦρο, ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον.
 ходи пошлю тебе до Єгипту
[G1204](#) [G0649](#) [G4771](#) [G1519](#) [G0125](#)

Добре бачив Я утиск народу Свого, що в Єгипті, і стогін його Я почув, і зійшов, щоб їх визволити. Тепер ось іди, — Я пошлю до Єгипту тебе“.

35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο, εἰπόντες, τίς σε κατέστησεν
 Цього — Мойсея якого відкинули сказавши Хто тебе поставив
[G3778](#) [G3588](#) [G3475](#) [G3739](#) [G0720](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G2525](#)

ἄρχοντα καὶ δικαστὴν? τοῦτον ὁ Θεὸς καὶ ἄρχοντα καὶ
 начальником і суддею? цього — Бог і начальником і
[G0758](#) [G2532](#) [G1348](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0758](#) [G2532](#)

λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν, σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ
 визволителем послав з рукою ангела — що-з'явився йому у —
[G3086](#) [G0649](#) [G4862](#) [G5495](#) [G0032](#) [G3588](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)

βάτῳ.
 куці
[G0942](#)

Цього Мойсея, що його відцурались вони, сказавши: „Хто наставив тебе за старшого й суддю“, цього Бог через Ангола, якому з'явився в куці, послав за старшого й визвольника.

36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτούς, ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ,
 цей вивів їх чинячи чудеса і знамення в землі Єгипетській
[G3778](#) [G1806](#) [G0846](#) [G4160](#) [G5059](#) [G2532](#) [G4592](#) [G1722](#) [G1093](#) [G0125](#)

καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ Θαλάσσει, καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσαράκοντα.
 і в Червоному Морі і в — пустелі років сорок
[G2532](#) [G1722](#) [G2063](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2094](#) [G5062](#)

Він їх вивів, чуда й знамена вчинивши в землі єгипетській, і на Червоному морі, і сорок років у пустині.

37 οὗτος ἐστὶν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἶπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Προφήτην ὑμῖν
 це є — Мойсей що сказав — синам Ізраїлю Пророка вам
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3475](#) [G3588](#) [G3004](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G4396](#) [G4771](#)

ἀναστήσει ὁ Θεὸς, ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὡς ἐμέ,
 воздвигне — Бог з — братів ваших як мене
[G0450](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1473](#)

Це той Мойсей, що прорік Ізраїлевим синам: „Господь Бог вам підійме Пророка від ваших братів, як мене, — Його слухайте!“

38 οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ, μετὰ
 це є той-що був у — зібранні в — пустелі з
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1577](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3326](#)

τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ, καὶ τῶν πατέρων
 — ангелом що говорив йому на — горі Синай і — батьками
[G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4614](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#)

ἡμῶν. ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,
 нашими який прийняв слова живі щоб-дати нам
[G1473](#) [G3739](#) [G1209](#) [G3051](#) [G2198](#) [G1325](#) [G1473](#)

Це той, що в пустині на зборах був з Анголом, який промовляв йому на Сінайській горі, та з отцями нашими, і що прийняв він живі слова, щоб їх нам передати;

39 ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ
 якому не захотіли слухняними бути — батьки наші а
[G3739](#) [G3756](#) [G2309](#) [G5255](#) [G1096](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0235](#)

ἀπώσαντο, καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον,
 відштовхнули і звернулися в — серцях своїх до Єгипту
[G0683](#) [G2532](#) [G4762](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0125](#)

що його не хотіли отці наші слухати, але відіпхнули, і звернулися серцем своїм до Єгипту,

40 εἰπόντες τῷ Ἀαρών, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν. ὁ
 сказавши — Ааронові Зроби нам богів які йтимуть-перед нами —
[G3004](#) [G3588](#) [G0002](#) [G4160](#) [G1473](#) [G2316](#) [G3739](#) [G4313](#) [G1473](#) [G3588](#)

γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν
 бо Мойсей цей який вивів нас із землі Єгипетської не знаємо
[G1063](#) [G3475](#) [G3778](#) [G3739](#) [G1806](#) [G1473](#) [G1537](#) [G1093](#) [G0125](#) [G3756](#) [G1492](#)

τί ἐγένετο αὐτῷ.
 що сталося з-ним
[G5101](#) [G1096](#) [G0846](#)

промовивши до Аарона: „Зроби нам богів, які йшли б перед нами, бо не знаємо, що сталося з тим Мойсеєм, який вивів нас із краю єгипетського“.

41 καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ
 і зробили-тельця у — дні ті і принесли жертву —
[G2532](#) [G3447](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2532](#) [G0321](#) [G2378](#) [G3588](#)

εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.
 ідолу і веселилися від — діл — рук своїх
[G1497](#) [G2532](#) [G2165](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

І зробили вони тими днями теля, — і бовванові жертви приносили та веселилися з діл своїх рук.

42 ἔστρεψεν δὲ ὁ Θεὸς, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ
 відвернувся ж — Бог і віддав їм служити — воїнству
[G4762](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3000](#) [G3588](#) [G4756](#)

τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν: Μὴ
 — небесному як написано в книзі — пророків Χίβα
[G3588](#) [G3772](#) [G2531](#) [G1125](#) [G1722](#) [G0976](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3361](#)

σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι, ἔτη τεσσεράκοντα ἐν
 жертви-заколения і приношення приносили-ви Мені роки сорок у
[G4968](#) [G2532](#) [G2378](#) [G4374](#) [G1473](#) [G2094](#) [G5062](#) [G1722](#)

τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ;
 — пустелі доме Ізраїлю?
[G3588](#) [G2048](#) [G3624](#) [G2474](#)

Але Бог відвернувся від них, і попустів їм вклонятися силі небесній, як написано в книзі Пророків: „Чи заколення й жертви Мені ви приносили сорок років у пустині, о доме Ізраїлів?”

43 καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ, καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ
 і прийняли-ви — намет — Молоха і — зірку — бога
[G2532](#) [G0353](#) [G3588](#) [G4633](#) [G3588](#) [G3434](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0798](#) [G3588](#) [G2316](#)

[ύμῶν] Ῥαϊφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς; καὶ μετοικιῶ
 вашого Рефана — образи які зробили-ви поклоняться їм і переселю
[G4771](#) [G4481](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4352](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3351](#)

ύμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.
 вас дали Вавилону
[G4771](#) [G1900](#) [G0897](#)

Ви ж носили намета Молохового, і зорю вашого бога Ромфана, зображення, що їм ви зробили, щоб вклонятися їм. Через те запроваджу вас аж за Вавилон!”

44 Ἦ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατέρας ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
 — Скинія — свідчення була — батькам нашим у — пустелі
[G3588](#) [G4633](#) [G3588](#) [G3142](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

καθὼς διετάξατο ὁ λαῶν τῷ Μωϋσῆ, ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν
 як наказав — Той-Хто-говорив — Мойсею зробити її за —
[G2531](#) [G1299](#) [G3588](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3475](#) [G4160](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#)

τύπον ὃν ἑώρακει,
 зразком який бачив
[G5179](#) [G3739](#) [G3708](#)

У наших отців на пустині була скинія свідцтва, як Той ізвелів, Хто Мойсею казав, щоб зробив її за зразком, якого він бачив.

45 ἦν καὶ εἰσήγαγον, διαδεξάμενοι, οἱ πατέρες ἡμῶν, μετὰ Ἰησοῦ
 яку і внесли прийнявши — батьки наші з Ісусом-Навіном
[G3739](#) [G2532](#) [G1521](#) [G1237](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3326](#) [G2424](#)

ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ἧν ἐξῶσεν ὁ Θεὸς ἀπὸ προσώπου
 до — володіння — народів яких вигнав — Бог від обличчя
[G1722](#) [G3588](#) [G2697](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3739](#) [G1856](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0575](#) [G4383](#)

τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ,
 — батьків наших аж-до — днів Давида
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1138](#)

Її наші отці й узяли, і внесли з Ісусом у землю народів, яких вигнав Бог з-перед обличчя наших отців, аж до часу Давида.

46 ὁς εὔρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἤτήσατο εὔρεϊν σκὴνωμα τῷ
 який знайшов милість перед — Богом і просив знайти оселю —
[G3739](#) [G2147](#) [G5485](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0154](#) [G2147](#) [G4638](#) [G3588](#)

οἴκῳ Ἰακώβ.
 домові Якова
[G3624](#) [G2384](#)

| Він у Бога знайшов благодать, і просив, щоб оселю знайти для Бога Якова.

47 Σολομῶν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.
 Соломон же збудував йому дім
[G4672](#) [G1161](#) [G3618](#) [G0846](#) [G3624](#)

| І Соломон збудував Йому дім.

48 ἀλλ' οὐχ ὁ Ὑψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ; καθὼς ὁ προφήτης
 але не — Всевишній у рукотворному живе як — пророк
[G0235](#) [G3756](#) [G3588](#) [G5310](#) [G1722](#) [G5499](#) [G2730](#) [G2531](#) [G3588](#) [G4396](#)

λέγει,
 каже
[G3004](#)

| Але не в рукотворнім Всевишній живе, як говорить пророк:

49 Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου.
 — Небо Мені престол — а земля підніжжя — ніг Моїх
[G3588](#) [G3772](#) [G1473](#) [G2362](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1093](#) [G5286](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#)

ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετε μοι? λέγει Κύριος, ἢ, τίς τόπος τῆς
 який дім збудуєте Мені? каже Господь або яке місце —
[G4169](#) [G3624](#) [G3618](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2228](#) [G5101](#) [G5117](#) [G3588](#)

καταπαύσεώς μου?
 спочинку Мого?
[G2663](#) [G1473](#)

| „Мені небо — престол, а земля — то підніжок ногам Моїм! Який Мені дім ви збудуєте, — говорить Господь, — або місце яке для Мого відпочинку?

50 οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα?
 Хіба-не — рука Моя створила це все?
[G3780](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3778](#) [G3956](#)

| Хіба не рука Моя все це створила?“

51 Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίας καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ
 Твердошиї і необрізані серцями і — вухами ви завжди —
[G4644](#) [G2532](#) [G0564](#) [G2588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G4771](#) [G0104](#) [G3588](#)

Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ ἀντιπίπτετε; ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς.
 Духові — Святому противитесь як — батьки ваші так-і ви
[G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0496](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4771](#)

| О ви, твердошиї, люди серця й вух необрізаних! Ви завжди противитесь Духові Святому, як ваші батьки, так і ви!

52 τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν? καὶ ἀπέκτειναν
кого з пророків не переслідували — батьки ваші? і вбили
[G5101](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3756](#) [G1377](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0615](#)

τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ Δικαίου, οὗ νῦν
— що-задалегідь-звістили про — приход — Праведного Якого тепер
[G3588](#) [G4293](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1660](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3739](#) [G3568](#)

ὑμεῖς προδοταὶ καὶ φονεῖς ἐγένεσθε!
ви зрадниками і вбивцями стали!
[G4771](#) [G4273](#) [G2532](#) [G5406](#) [G1096](#)

| Котрого з пророків батьки ваші не переслідували? Вони ж тих повбивали, хто звіщав приход Праведного, Якому тепер ви сталися зрадниками та убійниками,

53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.
ви-які прийняли — Закон через повеління ангелів і не зберегли
[G3748](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1519](#) [G1296](#) [G0032](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5442](#)

| ви, що Закону одержали через зарядження Анголів, та не зберігали його!"

54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν, καὶ ἔβρυχον τοὺς
Слухаючи-ж — це розривалися — серцями їхніми і скреготали —
[G0191](#) [G1161](#) [G3778](#) [G1282](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1031](#) [G3588](#)

ὀδόντας ἐπ' αὐτόν.
зубами на нього
[G3599](#) [G1909](#) [G0846](#)

| Як зачули ж оце, вони запалилися гнівом у серцях своїх, і скреготали зубами на нього.

55 ὑπάρχων δὲ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανόν,
будучи ж повний Духа Святого вдивившись у — небо
[G5225](#) [G1161](#) [G4134](#) [G4151](#) [G0040](#) [G0816](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)

εἶδεν δόξαν Θεοῦ, καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ,
побачив славу Божу і Ісуса що-стоїть по правиці — Бога
[G3708](#) [G1391](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2424](#) [G2476](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2316](#)

| А Степан, повний Духа Святого, на небо споглянув, — і побачив Божу славу й Ісуса, що по Божій правиці стояв,

56 καὶ εἶπεν, Ἴδοὺ, θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους, καὶ τὸν Υἱὸν τοῦ
і сказав Ось бачу — небеса відкриті і — Сина —
[G2532](#) [G3004](#) [G3708](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1272](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ Θεοῦ.
Людського по правиці що-стоїть — Бога
[G0444](#) [G1537](#) [G1188](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2316](#)

| і промовив: „Ось я бачу відчинене небо, і Сина Людського, що по Божій правиці стоїть!"

57 κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ, συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ ὤρμησαν
закричавши ж голосом гучним затулили — вуха свої і кинулись
[G2896](#) [G1161](#) [G5456](#) [G3173](#) [G4912](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3729](#)

ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν.
одностаино на нього
[G3661](#) [G1909](#) [G0846](#)

| Та вони гучним голосом стали кричати та вуха собі затуляти, та й кинулися однодушно на нього!...

58 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως, ἔλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες
 і вигнавши за — місто побивали-камінням і — свідки
[G2532](#) [G1544](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3036](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3144](#)

ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν, παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου.
 поклали — одяг свій біля — ніг юнака на-ім'я Савла
[G0659](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3494](#) [G2564](#) [G4569](#)

| І за місто вони його вівели, і зачали побивати камінням його. А свідки плаці свої склали в ногах юнака, який звався Савлом.

59 καὶ ἔλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα, Κύριε
 і побивали-камінням — Стефана що-кликав і говорив Господи
[G2532](#) [G3036](#) [G3588](#) [G4736](#) [G1941](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2962](#)

Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου.
 Ісусе, прийми — дух мій
[G2424](#) [G1209](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#)

| І побивали камінням Степана, що молився й казав: „Господи Ісусе, — прийми духа мого!“

60 θεὸς δὲ τὰ γόνατα, ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε, μὴ στήσης
 ставши-ж — на коліνα закричав голосом гучним Господи не постав
[G5087](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1119](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G2962](#) [G3361](#) [G2476](#)

αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἐκοιμήθη.
 їм цей — гріх і це сказавши заснув
[G0846](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G2837](#)

| Упавши ж навкóлішки, скрикнув голосом гучнім: „Не залічі їм, о Господи, цього гріха!“ І, промовивши це, він спочив.